

УДК 316.776.3

**О. В. Москвина**

Новосибирский государственный технический университет  
пр. К. Маркса, 20, Новосибирск, 630092, Россия  
E-mail: kov3@inbox.ru

## **МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ С ЯПОНЦАМИ И СПОСОБЫ ЕЕ ОПТИМИЗАЦИИ**

Данная статья посвящена характеристике процессов современной коммуникации, в том числе межкультурной. Автор выделяет психологические способы оптимизации коммуникативной деятельности личности, проецируя их на межкультурное взаимодействие с японцами.

*Ключевые слова:* межкультурная коммуникация, оптимизация общения, российско-японские отношения.

К концу XX столетия теория коммуникации заняла одно из ведущих мест в системе общественных наук. Чем более разнообразным становится мир, тем большую значимость приобретает теория коммуникации, призванная наводить мосты между разными социальными и культурными группами, служить выработке консенсуса. Общество невозможно без согласия. Значит, общество не обойдется и без теории коммуникации. Сегодня теория коммуникации «подталкивается» прикладными областями, среди которых можно назвать рекламу, избирательные технологии. Именно для них теория коммуникации выступает как базовая научная дисциплина, позволяющая превращать практические наработки в правила и законы, которые, в свою очередь, дают возможность проведения эффективных коммуникативных кампаний.

Под коммуникацией мы будем понимать процессы перекодировки вербальной информации в невербальную и невербальной в вербальную сферы [Почепцов, 2001. С. 15]. Исторически коммуникацией было именно это: принуждение другого к выполнению того или иного действия. Другими словами, для коммуникации существенен переход от говорения одного субъекта к действиям другого субъекта. Именно ради этого реализуется передача значений между двумя разными автономными системами, которыми являются два человека. Можно еще отметить, что речь идет о характерном для коммуникативных систем несовпадении входа и выхода. В модели Ю. Лотмана процессы столкновения кодов заложены даже при коммуникации двух людей [1987. С. 17]. Это связано с тем, что коды даже одного языка у разных его носителей могут не совпадать. Какие же трудности возникают при общении представителей разных народов, культур, менталитетов, в частности между представителями Японии и России?

Так как общение – это взаимодействие по крайней мере двух людей, то трудности в процессе взаимодействия могут быть порождены одним или двумя его участниками сразу. Как следствие – полное или частичное недостижение цели, неудовлетворение побуждающего мотива, неполучение желаемого результата в той деятельности, которую сопровождало общение.

Психологическими причинами трудностей в общении являются: 1) нереальные цели; 2) неадекватная оценка партнера, его способностей и интересов; 3) неверное представление о своих собственных возможностях; 4) непонимание характера оценки и отношения партнера; 5) употребление не подходящих к данному случаю способов обращения с партнером [Куницына, 1991. С. 12].

Трудности общения не сводятся только к неудобствам, связанным с плохим владением техникой взаимодействия, или к сложностям, возникающим из-за слабого развития социально-перцептивных функций, а гораздо шире – имеют глобальный характер и охватывают все аспекты общения. Существуют трудности, имеющие мотивационную детерминированность, и трудности, возникающие из-за несовершенства средств общения (первые играют определяющую роль по отношению ко вторым).

К инструментальным аспектам общения относится умение адекватно выражать свои мысли, выбирать способ коммуникации в соответствии с особенностями партнера и обстановкой общения, опираясь на понимание партнера и ситуации в целом. Являясь следствием инструментальных трудностей, непонимание партнера отражается на смысловом уровне в формировании определенного отношения к нему. Люди, общение с которыми затруднено на инструментальном уровне, воспринимаются, как правило, негативно [Иванова, 1997. С. 18].

Общеизвестны различия между традициями и культурами Японии и России, поэтому при международном взаимодействии участниками общения учитывается разное понимание удобной пространственной дистанции между ними, этикета беседы или переговоров, иерархии отношений и пр. Однако, несмотря на достаточную компетентность в названных вопросах, русским и японцам не всегда удается достичь взаимопонимания, поскольку существуют более глубинные механизмы, влияющие на эффективность международной коммуникации. Различия в европейской и восточной стратегиях общения в данном случае становятся определяющими, не позволяющими достичь консенсуса при внешнем соблюдении общих правил коммуникации [Икэда Ритико, Крамер, 2000. С. 130].

Коммуникативные процессы в соответствии с моделью Г. Бейтсона идут на двух уровнях: коммуникативном и метакоммуникативном [Борес, Коваленко, 1986. С. 32]. Коммуникативный уровень понимается стандартно, а метакоммуникативный задает модус передаваемого сообщения. Метакоммуникативные процессы должны соотноситься с теми или иными жанрами, с теми или иными типами дискурсов. Человек, владеющий речью, должен одновременно владеть набором принятых в данной структуре типов дискурсов, поскольку в каждом из них существует свой вариант коммуникативного поведения. Речь идет не только о различиях между традициями и культурами, есть также метакоммуникативные правила, требующие в одном случае порождать информацию, в другом только получать ее. Определенные речевые ритуалы серьезным образом предопределяют наше поведение в этом смысле.

Коммуникация может быть иерархической (с приоритетностью прямой связи) и демократической (с приоритетностью обратной связи) [Цыганков, 1996. С. 104]. Для иерархической схемы важен приказ, для демократической – убеждение. Для иерархической схемы наиболее важна чистота канала связи, поскольку в ней сообщение, если достигнет получателя, всегда будет выполнено. Не так обстоит дело с демократической схемой, теперь получатель имеет право выбора: выполнять поступившее сообщение или нет. Соответственно в ситуации демократического общения, которая преобладает на переговорах разного уровня, заключение контракта напрямую зависит от того, насколько нужный контакт найден между сторонами.

Коррекция общения должна строиться на основе одновременной диагностики трудностей в его мотивации. Изменяя только внешнюю, операциональную сторону общения, не раскрывая причин затруднений, а лишь устраняя их, невозможно гармонизировать человеческое взаимодействие.

Для устранения трудностей и барьеров в общении необходимо создать условия для оптимальной коммуникации, которые наиболее полно соответствуют определенным, конкретным условиям деятельности и обеспечивают при наименьших затратах решение задачи в кратчайшие сроки [Бодалев, 1994. С. 26].

Оптимальная коммуникация имеет различное толкование в японской и европейской культурах, в последней напрямую ассоциируясь с активной коммуникацией. Именно на активное, а зачастую и агрессивное общение нацелены методики международного взаимодействия европейцев (в том числе американцев и русских), так как для них проявление инициативы и лидерства является показателем успешной коммуникации. Среднее количество слов, произнесенных за один день европейцем, равно примерно половине количества слов, произнесенных за день японцем [Фунацу, 1996. С. 186]. Поэтому для представителей восточной культу-

ры, в частности японской, успешная коммуникация ассоциируется с психологически комфортным общением, когда цели участвующих в ней людей осуществляются в соответствии с мотивами, обуславливающими эти цели, и с помощью таких способов, которые не вызывают у партнеров чувство отторжения.

Для оптимальной коммуникации необходимы: 1) равенство психологических позиций социальных субъектов независимо от социального статуса; 2) равное признание коммуникативной роли друг друга; 3) психологическая поддержка друг друга [Садохин, 2005. С. 212].

Цель оптимизации коммуникативной деятельности – не замена существующих естественных механизмов выработки навыков общения с людьми, а организация и помощь в овладении наиболее эффективными способами коммуникации. К ним можно отнести психологические средства оптимизации коммуникативной деятельности, под которыми понимаются определенные приемы, способы действия для осуществления или достижения эффективного взаимодействия. Выделенные в отечественной психологии средства оптимизации общения можно использовать в качестве способов повышения эффективности межкультурной коммуникации.

Способы оптимизации межкультурной коммуникации:

1) межличностное познание, под которым понимается система действий субъекта, порождающая его знания о другом человеке через механизмы стереотипизации, социальной перцепции и каузальной атрибуции;

2) идентификация как сознательная постановка себя на место другого человека;

3) рефлексия как форма осознания действующим лицом того, как оно в действительности воспринимается и оценивается другими индивидами или общностями;

4) эмпатия как постижение эмоционального состояния другого человека;

5) децентрация как учет и координация индивидом точек зрения других людей со своей собственной;

6) аттракция как способность нравиться другим людям [Костюк, 2004. С. 13].

Децентрация, рефлексия, межличностное познание, присутствуя в межличностном общении, влияют на ход и результат познания человеком других его участников и себя самого, а также на его поведение во время межличностного взаимодействия. Они определяют также, будет ли у общающихся лиц возникать чувство аттракции и эмпатии по отношению друг к другу. А они в случае проявления, в свою очередь, влияют на дальнейшее течение процесса общения, порождая у его участников идентификацию. Рефлексия, идентификация и эмпатия – средства, при помощи которых выстраивается усложненный образ другого человека, с помощью которых обеспечивается его адекватное понимание. Выполнение этими тремя средствами познавательных функций возможно лишь в том случае, если индивид, взаимодействующий с другими людьми, ориентируется на их позиции или точки зрения. Такая ориентация происходит с помощью децентрации. Культура рефлексии предопределяет качество коммуникативной деятельности личности. Освоение и внедрение вышеназванных процедур в процесс коммуникативной деятельности личности создает предпосылки для резкого усовершенствования и качественного роста самой этой деятельности.

Таким образом, изучение психологических способов оптимизации межкультурной коммуникации позволяет вывести международное общение между русскими и японцами на качественно новый уровень и должно являться неотъемлемой частью подготовки специалистов-регионоведов.

### Список литературы

- Бодалев А. А. Психология межличностного общения. Рязань, 1994. 90 с.  
Борес В. Ю., Коваленко А. В. Культура и массовая коммуникация. М., 1986. 312 с.  
Иванова Е. Н. Эффективное общение и конфликты. СПб., 1997. 69 с.  
Костюк О. В. Психологические средства оптимизации коммуникативной деятельности личности: Автореф. дис. ... канд. психол. наук. Новосибирск, 2004. 22 с.  
Куницына В. Н. Трудности межличностного общения. СПб., 1991. 38 с.  
Лотман Ю. М. Несколько мыслей о типологии культур // Языки, культуры и проблемы переводимости. М., 1987. С. 48–54

- Почепцов Г. Г.* Теория коммуникации. М., 2001. 656 с.  
*Садохин А. П.* Введение в теорию межкультурной коммуникации. М., 2005. 310 с.  
*Цыганков П. А.* Международные отношения. М., 1996. 194 с.  
池田理知子, E.M.クレマー 異文化コミュニケーション:入門. 東京, 2000. (*Икэда Ритико, Крамер Э. М.* Межкультурная коммуникация: введение. Токио, 2000. 268 с.)  
船津衛 コミュニケーション:入門. 東京, 1996. (*Фунацу Мамору.* Коммуникация: введение. Токио, 1996. 230 с.)

*Материал поступил в редколлегию 01.04.2010*

**Olga V. Moskvina**

**CROSS-CULTURAL COMMUNICATION  
AND WAYS OF ITS OPTIMIZATION WITH JAPANESE**

This article is devoted to describing the processes of modern intercultural communication. The author provides psychological ways to optimize communicative activity of personality, projecting them on cross-cultural interaction with the Japanese.

*Keywords:* intercultural communication, optimizations of communication, Russian-Japanese relations.